

Руфова Елена Степановна

кандидат филологических наук, заведующая
кафедрой восточных языков и страноведения
Северо-Восточного федерального
университета им. М.К. Аммосова
<https://orcid.org/0000-0002-1276-7087>

**«СЛОВАРЬ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА»
Э.К. ПЕКАРСКОГО
КАК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ
ПАМЯТНИК***

Аннотация:

В рамках статьи предпринимается попытка обзора труда «Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова», разрабатываемого на протяжении 1899–1930 гг., как источника исторических и лексикографических исследований. В ходе работы раскрывается социальная природа рассматриваемого словаря как исторического явления. В этом ракурсе определяется непосредственное отражение им исторической действительности. В результате автор приходит к выводу, что, помимо собственно лингвистических исследований, объектом которых выступает якутский язык, «Словарь якутского языка» Э.К. Пекарского имеет большое значение при анализе исторического контекста. Таким образом, данный труд представляет собой не только лексикографический памятник, но и массивный информационный ресурс и научный источник.

Ключевые слова:

словарь, якутский язык, Э.К. Пекарский, источник, лексикографический памятник

Rufova Elena Stepanovna

PhD in Philology, Associate Professor,
Oriental Languages Department,
North-Eastern Federal University
<https://orcid.org/0000-0002-1276-7087>

**“DICTIONARY
OF THE YAKUT LANGUAGE”
E.K. PEKARSKY
AS A LEXICOGRAPHIC MONUMENT****

Summary:

The study attempts to review the “Dictionary of the Yakut language”, compiled by E.K. Pekarsky with the close participation of Archpriest D.D. Popov and V.M. Ionov during 1899–1930, as a source of historical and lexicographic research. In the course of the work, the social nature of the dictionary under consideration as a historical phenomenon is revealed. In this perspective, the direct reflection of historical reality by him is determined. As a result of the research, the author comes to the conclusion that in addition to the actual linguistic research, the object of which is the Yakut language, the “Dictionary of the Yakut language” by E.K. Pekarsky is highly significant in the study of the historical context. Thus, the dictionary is not only a lexicographic monument, but also a massive information resource and scientific source.

Keywords:

dictionary, Yakut language, E.K. Pekarsky, source, lexicographic monument

Введение. Филологические словари могут выступать в качестве значимых показателей роли языка в историческом и культурологическом контекстах. Лексический состав языка, зафиксированный в них, отражает историю, культуру и становление народа как нации. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения первого словаря якутского языка, созданного Э.К. Пекарским, как лексикографического памятника, первого фундаментального источника о якутском языке, который является важным ресурсом информации этноса саха в лексическом плане, а также средством анализа картины мира отдельного народа.

Целью статьи является обзор «Словаря якутского языка» Э.К. Пекарского как источника исторических и этнолингвистических исследований. Методологической основой послужили принципы историзма и научной объективности. Кроме того, были использованы источниковедческий анализ и описательный метод, позволившие установить информационный потенциал словаря как исторического источника. Лингвокультурологический подход, который применяется для выявления специфики языковой картины мира, дает возможность рассматривать этот вопрос с точки зрения историко-этнографических, социальных, культурологических, географических и лингвистических сведений, а также определять специфику языковой картины мира этноса.

Источниковой базой исследования послужил «Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова», изданный в 13 выпусках в 1899–1930 гг., представленный на сайте Национальной библиотеки РС (Я) [1].

Степень изученности темы. Основой данного исследования являются фундаментальные труды отечественных языковедов – Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, С.И. Ожегова, Ю.С. Сорокина, А.А. Уфимцевой, Р.А. Будагова, В.П. Беркова. В отечественной науке вопрос о необходимости

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00467А.

** The study was prepared with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research within the framework of research project No. 19-012-00467A.

специального изучения теории лексикографии одним из первых поставил Л.В. Щерба. В его работах рассматриваются такие категории, как словарь-справочник, нормативный, переводной и толковый словари, выделяются их функциональные различия и сходства [2]. Значительный вклад в общую теорию лексикографии внес В.П. Берков, дав обстоятельную интерпретацию самого термина «лексикография» [3].

Отдельно можно выделить работы в тюркологических исследованиях. В XX в. появляется множество трудов по татарскому, узбекскому, чувашскому языкознанию: Ф.М. Хисамовой «Русско-татарские словари XVIII–XIX вв. как источник по исторической диалектологии татарского языка» (1979); А.А. Алексеева «К истории создания и издания “Корневого чувашско-русского словаря” Н.И. Золотницкого» (1986); Г.З. Мамулиной «Способы толкования слов в русско-туркменском толково-переводном учебном словаре» (1986); А.Ш. Юсуповой «Татарско-русские и русско-татарские словари XIX в. как лексикографические памятники и источники изучения лексики татарского языка» (2009) и т. д.

В якутском языкознании выделяются фундаментальные работы О.Н. Бётлингга, П.А. Ойунского, Е.И. Убрятовой, Л.Н. Харитоновой, Н.Д. Дьячковского, П.А. Слепцова, Н.Е. Петрова, Г.Г. Филиппова, Е.И. Оконешникова, С.А. Иванова, И.Е. Алексеева, Л.А. Афанасьева, М.П. Алексеева, И.П. Винокурова, которые также послужили методологической основой данного исследования.

Деятельность советского лингвиста Э.К. Пекарского, а также его многолетний труд «Словарь якутского языка» не раз становились объектами специальных научных исследований. Одной из фундаментальных можно назвать исследовательскую работу Е.И. Оконешникова «Э.К. Пекарский как лексикограф» (1979), впоследствии этот автор подготовил еще много работ и не единожды участвовал в конференциях, посвященных наследию почетного академика Российской академии наук Эдуарда Карловича Пекарского.

История создания «Словаря якутского языка» Э.К. Пекарского. История подготовки рассматриваемого труда начинается с 1881 г., когда 23-летний Эдуард Пекарский был доставлен в место ссылки – Ботурусский район Якутии. Первоначально изучение языка, систематизация лексики и составление словаря не были его целью, скорее всего они носили более практический характер. На это в предисловии к словарю указывал и сам автор. Однако, осознавая важность и необходимость изучения местного языка для коммуникации, а по факту – для выживания в далеком суровом крае, молодой ссыльный Э. Пекарский просил для этого выделить помощника [4].

На протяжении всего пребывания в Якутии Э.К. Пекарский вел активную жизнь. Помимо земледелия, разведения скота, охоты и рыбалки, он помогал местному населению в составлении различных официальных документов. В период с 1894 по 1896 г. Э.К. Пекарский был привлечен к участию в экспедиции Восточно-Сибирского отдела Русского географического общества (Якутской сибиряковской экспедиции), которая была организована на личные средства золотопромышленника И.М. Сибирякова. Кроме изучения природных богатств окраин Российской империи, в основательную программу экспедиции входило специальное исследование быта и культуры местного населения. Результаты работы предполагалось издать в 13 томах при финансовой поддержке ее инициатора, однако ввиду его болезни впоследствии отдельные материалы вышли в изданиях Восточно-Сибирского отдела [5]. Именно И.М. Сибиряков выделил личные средства на публикацию словаря. Так, первое издание первого тома «Словаря якутского языка» отпечатано в Якутской областной типографии после завершения экспедиции [6]. Последующие тома готовились уже в издательстве Российской академии наук.

Таким образом, именно изучение якутского языка, а впоследствии и сбор фольклорного, этнографического материала стали делом жизни Э.К. Пекарского. Помимо того что накопление и систематизация языкового материала помогли выжить в условиях ссылки, дальнейшая работа над изданием словаря стала поводом для досрочного возвращения в Санкт-Петербург.

«Словарь якутского языка» Э.К. Пекарского как источник. «Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова» был издан в 13 томах. Как уже отмечалось, если первое издание было опубликовано в 1899 г. в Якутской областной типографии, то последующие выпуски, в том числе переработанный первый, вышли в 1907–1930 гг. в издательстве Российской академии наук в Санкт-Петербурге. Словарь считается одним из фундаментальных трудов в тюркологии, одним из крупнейших словарей, когда-либо составленных для тюркских языков (25 тыс. слов).

Среди обсуждаемых учеными проблем можно выделить алфавит якутского языка, использованный в словаре. Сам Э.К. Пекарский в предисловии дает объяснение по этому вопросу: в качестве основы применялся алфавит О.Н. Бётлингга. Можно предположить, что собственно «Якутско-немецкий словарь» (1849) этого автора стал прототипом и стимулом для подготовки словаря якутского языка. В ходе работы над ним Э.К. Пекарский корректировал алфавит О.Н. Бётлингга и создавал знаки для передачи фонетических особенностей якутского языка.

Важно отметить, что до появления данных алфавитов не существовало общепринятого алфавита якутского языка и этот исторический период характеризуется именно зарождением и становлением якутской письменности. Алфавит Э.К. Пекарского был сформирован на базе русской письменности, но отражал специфику фонетической системы якутского языка.

В целом, если говорить о типологии словаря, то его сложно отнести к какому-то определенному типу из предложенных Л.В. Щербой [7], выделяются многие лексикографические признаки всех типов. В словарь Э.К. Пекарского вошли диалектные слова, термины, фразеологизмы, этимологические сравнения, страноведческие реалии и т. п. В этом заключается фундаментальность данного научного труда, так как он охватывает и показывает лексику якутского языка в разных контекстах. Ценность словаря не только лингвистическая, в культурологическом плане он отображает языковую картину мира, выявляет историко-культурные особенности периода. По мнению многих исследователей, знаковость словаря состоит еще и в большом включении фольклорного материала, а именно языка эпоса олонхо.

Помимо сбора и обработки языкового материала на протяжении длительного времени, Э.К. Пекарский при создании словаря опирался на источники, которые приведены в самом издании. Их перечень состоит из 94 единиц, также выделены 25 пособий. В качестве источников использованы труды по этнографии (В.Л. Серошевский «Якуты. Опыт этнографического исследования» (1896) и др.); религии и вере (В.Ф. Трощанский «Эволюция черной веры у якутов» (1902), В.Л. Приклонский «О шаманстве у якутов» (1886), Н.П. Припузов «Сведения для изучения шаманства у якутов» (1884) и т. п.); фольклору и литературе (И.А. Худяков «Верхоянский сборник» (1890), Н. Попов «Сказка Тойон Нюргун», вошедшая в состав «Образцов народной литературы якутов» (1907–1911), и т. п.); первые рукописные словари и работы о якутском языке (П.Ф. Порядин «Рукописный якутско-русский словарь», М.А. Натансон «Якутско-русский и русско-якутский словарь», А.С. Орлов «Рукописный якутско-русский словарь», Е.Д. Николаев «Слова и выражения, записанные в Ботурусском улусе Якутского округа», Д. Хитров «Краткая грамматика якутского языка» (1858) и т. п.); церковная литература («Краткая священная история на русском и якутском языках» (1866), «Псалтырь на якутском языке» (1858) и т. п.). Отдельно можно выделить работы христианских миссионеров, которые внесли значительный вклад в развитие якутской письменности и появление литературы на якутском языке.

Пособия представлены вспомогательными изданиями, которые послужили опорой для составления и работы над словарем (В.В. Радлов «Опыт словаря тюркских наречий» (1888–1906), В.И. Даль «Толковый словарь живого великорусского языка» (1863–1866) и т. п.). Использование широкого пласта различных источников и вспомогательной литературы определяет специальное научное исследование. По внушительному для того исторического периода списку источников можно судить о научном подходе Э.К. Пекарского к сбору и систематизации материала.

Заключение. «Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова» является одним из фундаментальных трудов о якутском языке и якутах. Источниковедческий анализ труда показал, что наиболее значимым и эффективным будет его использование в собственно лингвистических исследованиях, объектом которых выступает якутский язык, а также при изучении фольклора, религиозной и бытовой культуры якутов, в историко-культурологических изысканиях, исследованиях, связанных с работами политических ссыльных, церковной литературой и первыми переводами на якутский язык.

Таким образом, «Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова» выступает не только лексикографическим памятником, но и массивным информационным ресурсом и научным источником, доступным для свободного социального использования. Труд интересен для исследователей вопросов якутского языка, а также для историков, библиографов и литературоведов.

Ссылки:

1. Электронная библиотека Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) [Электронный ресурс]. URL: <https://e.nlrs.ru> (дата обращения: 09.11.2020).
2. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М., 2004. С. 265–304.
3. Берков В.П. Двухязычная лексикография. М., 2004. 236 с.
4. Оконешников Е.И. Якутский феномен Э.К. Пекарского. Якутск, 2008. 160 с.
5. Сибиряковская экспедиция [Электронный ресурс] // Национальный архив Республики Саха (Якутия). URL: http://archivesakha.ru/?page_id=5854 (дата обращения: 09.11.2020).
6. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. 1. Труды якутской экспедиции, снаряженной на средства И.М. Сибирякова (1894–1896 гг.). Т. 3, ч. 1. Якутск, 1899. 80 с.
7. Щерба Л.В. Указ. соч.

Редактор: Тюлюкова Мария Олеговна

Переводчик: Кочетова Дарья Андреевна